

## El campo léxico de la victoria en español y en rumano

Este estudio de tipo comparativo se propone esbozar el campo léxico de la victoria en español y en rumano. Nuestro modelo será el ofrecido por la semántica léxica y basado en la teoría del campo léxico propuesta por Eugenio Coseriu, quien ha elaborado una teoría del campo tomando como punto de partida las ideas de Trier, pero desarrollándolas en una teoría propia y original, expuesta en varios artículos: cf. Coseriu (1964/1977, 1967/1977, 1968/1977, 1970/1977, 1975/1977, 1976/1987).

### 1. Delimitación externa

La delimitación externa supone la elección de los lexemas que componen el respectivo campo. Un método muy usado supone partir de un diccionario temático o ideológico donde las palabras vienen agrupadas en nidos según unos criterios de afinidad semántica. En este caso las unidades vienen ya “dadas”; el problema que suponen los diccionarios de este tipo es la eliminación de lexemas que no pertenecen al campo que queremos estudiar, dado que los criterios que se usan en la confección de dichos nidos no son estrictamente lingüísticos.

#### 1.1. Español

El punto de partida en la delimitación externa lo ha constituido el diccionario ideológico de Julio Casares (DILE). Para no dejar de lado ningún miembro de este campo, hemos completado esta delimitación externa con los datos ofrecidos por el Diccionario Temático (DTE) y un diccionario de sinónimos y antónimos (DPSAP).

El problema principal planteado por el nido semántico *victoria* del DILE es la eliminación de los términos que no pertenecen a este campo. Para este fin, es necesario identificar el archilexema del campo, para comprobar cuáles son los semas comunes que es preciso que compartan los miembros del campo.

En nuestro caso, hemos partido de la idea de que este campo se organiza en torno a dos ejes, en el sentido de que está constituido por dos paradigmas que se oponen entre sí mediante una relación antonímica.

Los dos ejes que configuran los dos paradigmas son *victoria* y, respectivamente, *derrota*. Dado que una exigencia preliminar es que los miembros pertenezcan a la misma categoría gramatical, hemos excluido los adjetivos, verbos o adverbios que aparecían en el nido semántico *victoria* del DILE.

Hemos procedido después al establecer los semas componentes de los archilexemas que configuran los dos paradigmas de este campo. Para *victoria*, los semas fundamentales son: /superioridad conseguida/, /contrario/, /disputa/. En cuanto a *derrota*, estos semas serían: /inferioridad adquirida/, /contrario/, /disputa/.

A continuación indicaremos los motivos por los cuales hemos excluido términos que aparecían en el DILE. Consideramos que *trofeo* o *premio* no pueden incluirse aquí porque no presentan la idea de superioridad conseguida, sino que indican el resultado de esta superioridad. De modo semejante, *corona* o *laurel* son el símbolo de esta superioridad, pero no implican la idea de ventaja conseguida.

Finalmente, los términos con los cuales nos hemos quedado son los siguientes:

- (1) el paradigma VICTORIA: *victoria, vencimiento, vencida, debelación, triunfo, superación, conquista, éxito;*
- (2) el paradigma DERROTA: *derrota, rota, fracaso, malogro.*

### 1.2. Rumano

Para el rumano, dada la ausencia de diccionarios ideológicos o temáticos, nos hemos visto forzados a recurrir únicamente a los diccionarios de sinónimos y antónimos (DSLRL) y a los diccionarios explicativos (DEX, DLR).

De modo análogo, hemos identificado dos paradigmas que se oponen entre sí mediante una relación de antonimia. Los archilexemas de estos dos paradigmas son *victorie* y *înfrângere*. Al examinar las entradas del diccionario, hemos excluido términos como *fracas* (libresco) o *chix* (lenguaje familiar) por no pertenecer a la misma lengua funcional, o sea el rumano estándar, que los demás.

Hemos comprobado para el rumano la existencia de los mismos semas de los dos archilexemas que en el caso del español, lo cual nos permitirá tener una visión comparativa adecuada.

Resumiendo, los lexemas que componen el campo léxico rumano son los siguientes:

- (1) el paradigma VICTORIE: *victorie, biruință, izbândă, triumf, reușită, succes;*
- (2) el paradigma ÎNFRÂNGERE: *înfrângere, eșec, nereușită, neizbândă, insucces.*

## 2. Delimitación interna

La delimitación interna supone el análisis de los lexemas en rasgos distintivos y la configuración de las relaciones léxicas que se establecen entre los miembros del campo. El método más empleado es el análisis en rasgos sémicos a partir de las definiciones lexicográficas (cf. Bidu-Vrănceanu, 2008). Para analizar los lexemas en rasgos distintivos es preciso proceder a una desambiguación de las palabras polisémicas (cf. Bidu-Vrănceanu, 2008:18). Para identificar las relaciones entre los lexemas del campo se debe recurrir a las relaciones léxicas que puede haber entre ellos: sinonimia, antonimia, hiponimia.

## 2.1. Español

*Victoria* proviene del lat. VICTORIA. Es un préstamo del latín, de incorporación muy temprana en la historia de la lengua, aproximadamente 1220-1250 (cf. DELR).

Según ya lo hemos avanzado, *victoria* es una superioridad o ventaja conseguida frente a un adversario en una disputa. El adversario puede ser humano (*George W. Bush*, en el ejemplo 1) o abstracto (*los convencionalismos* del ejemplo 2). El enfrentamiento puede ser armado, como en (3), donde se habla de una victoria en la guerra o un enfrentamiento figurado. Así, en (4), el enfrentamiento es uno interior, entre los sentimientos del personaje.

- (1) Éste fue el último detonante en una espiral que arrancó con la victoria de George W. Bush en las elecciones estadounidenses. (Prensa, 2004)
- (2) Jamás consintió Laura Mestre en ello: el apellido materno, ondeando en mí, probaba su victoria sobre los convencionalismos. (Marruja Torres, *Hombres de lluvia*, 2004)
- (3) Tras la victoria aliada en la Segunda Guerra Mundial [...], el trabajo de Behrens se vio recompensado en la medida que representaba para la empresa una rentabilidad frente a otras empresas. (Javier Royo, *Diseño digital*, 2004)
- (4) Triunfa, en definitiva, el forjador de su propio destino. Aquel que logra, día a día, poner por delante de cualquier éxito o triunfo humano posible, esa victoria sobre sí mismo que siempre conduce a la paz y equilibrio del cuerpo y del espíritu. (Bernabé Tierno, *Vivir en familia. El oficio de ser padres*, 2004)

*Vencimiento* y *vencida* son derivados de la palabra patrimonial *vencer*, heredada del lat. VINCERE. En cuanto a *vencimiento*, al derivarse de una palabra heredada, podríamos creer que su uso sería más frecuente en épocas tempranas. Al comprobarlo en el CORDE, hemos constatado que hay 14 casos de *vencimiento* frente a 61 de *victoria* hasta 1300. Del ejemplo que sigue resulta el significado de enfrentamiento armado.

- (5) E segund esta razón porque los gentiles fizieron este sacrificio y l dieron este nombre víctima tanto quier mostrar como sacrificio fecho por vencimiento ganado de enemigos vençudos. (Alfonso X, *General Estoria*, c. 1275)

Una peculiaridad de *vencimiento* es la existencia de dos significados contrarios, antonímicos: “acto de vencer o de ser vencido”. Este segundo significado, que pertenece al paradigma DERROTA aparece ilustrado en los ejemplos (6) y (7).

- (6) Se había hecho a la desgracia, soportaba resignado la enemiga y desafecto del país, y sobre esta desventaja hacía recaer la culpa de su vencimiento en aquella jornada. (Benito Pérez Galdós, *Zumalacárregui*, 1898)
- (7) Su mano era una tenaza sobre la muñeca de Sergio, y tanta era la energía de su presión, que ya en los peldaños, después de cerrada la puerta tras el joven, sintió éste en sus ojos lágrimas de dolor, de dolor físico y de rabia, de humillación y de vencimiento. (Wenceslao Fernández Flórez, *Volvoreta*, 1917-1945)

En el español actual se usa más con el significado “acción de vencer un plazo, un pago”, significado que no se incluye en el campo estudiado.

- (8) La positiva evolución del mercado de futuros y del contrato con vencimiento ayer también actuó de arrastre hacia mejores posiciones. (Prensa, 1994)

*Vencida* no tiene una definición propiamente dicha, sino que nos remite a *vencimiento*; esto puede indicar un uso escaso del vocablo; en efecto, María Moliner indica en el DUE que *vencida* aparece normalmente solo en la expresión *a las tres, o a la tercera, va la vencida* (cf. DUE). Un rastreo por el corpus CREA nos confirma que, efectivamente, las apariciones de *vencida* se limitan a esta expresión, según se puede comprobar también en los siguiente ejemplos:

- (9) A la tercera fue la vencida, y los vecinos de Elizondo cuentan desde ayer con alcalde jurado. (Prensa, 2001).
- (10) ¡A la tercera va la vencida! -nos dijimos unos a otros, para darnos ánimos. (Pardo de Santayana, José Ignacio, *El beso del chimpancé. Divertidas e insólitas historias de la vida cotidiana en un zoo*, 2001)

*Debelación* es otro cultismo del latín, proveniente de DEBELLATIO. Hay pocas atestaciones antes de los años 1870; dos casos antes de 1800 y otros tres antes de 1870, según <http://googlebooks.byu.edu>.

*Debelación* supone, a diferencia de los lexemas anteriores, un enfrentamiento armado; es utilizado por lo tanto exclusivamente en el ámbito de la guerra. Se caracteriza por un uso escasísimo en el español actual; hemos podido encontrar tan solo tres ocurrencias en el CREA en todo el ámbito hispánico. De hecho parece que nunca ha sido muy usado, dado que en el CORDE aparecen tres ocurrencias.

- (11) A nadie se le escapa por otra parte que, al expresarse en esos términos el Dr. Caldera, no sólo convalidaba la aventura insurreccional, sino que implícitamente censuraba la conducta institucionalista de la mayoría de nuestras Fuerzas Armadas que contribuyó decisivamente a la debelación de la conjura antidemocrática. (Prensa, 1996, Venezuela)

*Triunfo* procede del lat. TRIUMPHUS, a su vez un préstamo del griego (cf. DELR). *Triunfo* aparece documentado por primera vez en el siglo XV y es abundantemente documentado, sin que su significado sea esencialmente diferente del de *victoria*. He aquí un ejemplo del siglo XV donde las dos palabras se podrían sustituir sin problemas:

- (12) Entrando el cárcel, çessó el encanto y la secreta cámara fue conquistada, de la qual, en sennal de triunfo, a bueltas de otras largiezas, el poderoso y esclareçido Rey le hyzo perpetua merçed con el puerto seguro de Morgadán, [...] (Juan Rodríguez del Padrón, *Siervo libre de amor*, 1440)

*Superación* es un derivado del verbo *superar*, que tiene su origen en el lat. SUPERARE. *Superación* implica la idea de vencer obstáculos y adversidades. A diferencia de los lexemas anteriormente vistos, no se usa normalmente para indicar superioridad con respecto a un ser humano. Hay que notar además su uso escaso antes del siglo XX, lo que indica su carácter eminentemente culto.

- (13) Durante esa jornada tuvimos la suerte y satisfacción de poder estar acompañados de Marina Martín, vicepresidenta de ASOCIDE, quien, [...], les animó, [...], a mantener ese

espíritu de unidad, de lucha, de superación y de consecución de metas que se traduzcan en la mejora de calidad de vida de todas las personas sordociegas. (Prensa, 2002).

*Conquista* es el nombre de acción proveniente del verbo *conquistar* que es una palabra heredada del lat. \*CONQUISITĀRE. Hay atestaciones tempranas de *conquista*, incluso una en el *Cid*. Tiene una amplia documentación desde los tiempos más antiguos. Su significado inicial se relacionaba estrictamente con la guerra, tal y como se puede observar en el fragmento siguiente.

- (14) Por conquista ganó el rregno de Córdoua, e de Jahén, e de Sseuilla, con muchas huestes e buenas que ffizo en ganarlo; ca ffué él y con ssu cuerpo, en que suffrió trabajo e affán e lazeria por Dios. (Alfonso X, *Setenario*; 1250-1270).

También indica la consecución de algo abstracto o de alguien, sobre todo cuando se trata del amor.

- (15) La conquista de la Constitución, aunque después de la muerte de Franco, pero como resultado de la lucha contra la dictadura, significó sobre todo la conquista de la libertad personal y del derecho de ciudadanía. (Prensa, 2003)
- (16) Fray Juan, más decidido que Don Alonso Quijano en la conquista de Dulcinea, más valeroso que el alocado Don Juan Tenorio, se lanza, aunque está encadenado, con la energía de su espíritu en busca del que ama su alma con todas sus fuerzas y con todo su ser [...]. (Prensa, 2003).

Implica, más que *victoria* o *triunfo*, la idea de esfuerzo y/o habilidad en la consecución de la meta.

- (17) La libertad no es un regalo, la libertad es una conquista personal y social y no hay conquista sin esfuerzo, sin renuncia, sin lucha. (Revista Telos, 2004)

*Éxito* proviene del lat. EXITUS, ‘salida’. Aparece por primera vez a finales del XVI. *Éxito* indica el resultado, bueno o malo, de una acción. Normalmente se usa siempre con significado positivo (18), cuando no va acompañado por ningún adjetivo. Solo la presencia de un adjetivo puede indicar el significado negativo (como ocurre en 19 o 20), su ausencia indica siempre el positivo.

- (18) Libración (1994) fue, sin duda, el primer éxito de la autora. (Stichomythia. Revista de teatro español contemporáneo, 2002)
- (19) El general D. Pedro de Valdés participa haber hecho desembarco en la isla con éxito desgraciado. (Documentos notariales, 1581)
- (20) Este fatal éxito no esperado por el Fiscal en un pleito en que veis clara la justicia del real fisco, le hizo pensar en el uso de los remedios extraordinarios que el derecho conceda las partes agraviadas. (Documentos notariales, 1791)

En contadas ocasiones *éxito* aparece con valor neutro, el de resultado pura y simplemente.

- (21) Acabada ésta, Eusebio propuso a Hardyl el diferir el viaje hasta ver el éxito de la enfermedad del lord. (Perdo Montengón, *Eusebio*, 1786)

*Derrota* proviene de *rota*, tal vez con la influencia del fr. *déroute*. Empieza a estar presente en los textos hacia finales del siglo XV. *Derrota* es el antónimo de *victoria* y uno de los dos ejes que componen el campo y configuran los dos paradigmas. Implica

una inferioridad o desventaja sufrida como consecuencia de una disputa con un contrario.

Las primeras atestaciones de finales del siglo XV aparecen todas con el otro significado de *derrota*, el de ‘dirección que lleva el barco’.

- (22) Y la manera que el dicho don Cristoval Colón avía tenido en su viaje, como él lo contó, fué qué él avía salido de la villa de Palos a la mar con tres caravelas, do tomó su viaje y derrota a las islas de Canaria; (Alfonso de Santa Cruz, *Crónica delos Reyes Católicos*, 1491-1516)

Con el significado que nos interesa aparecen escasas documentaciones en el siglo XVII y XVIII, ya que la mayoría de las ocurrencias tienen el significado indicado arriba. A continuación indicamos dos ejemplos representativos para este nuevo significado.

- (23) el cacique [...] juntó muchos de los suyos y dió de repente sobre el ejército del Inca, que en ninguna cosa pensaba menos que en tal acometimiento; y así, recibieron tan gran derrota, que desbaratados y muertos muchos, los que escaparon se pusieron en huida. (Bernabé Cobo, *Historia del Nuevo mundo*, 1653)
- (24) Y, después de haber tratado a la tal Derrota como merecía, llamándola: derrota de la conciencia i la urbanidad, derrota de la lengua castellana, derrota de la erudicion, derrota d’el gracejo, derrota d’el methodo, derrota de la orthographia, i derrota, al fin, de todas las derrotas que toman las nobles plumas en el mar de la critica y de las letras, añade:[...] (José Francisco de Isla, *Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas alias Zotes*, 1758)

El significado que pertenece a nuestro campo se vuelve dominante en el siglo XIX y casi exclusivo en el español contemporáneo donde ya no es un término exclusivo de la guerra, sino que se uso en todo tipo de enfrentamientos, como las elecciones (25) o los partidos deportivos (26).

- (25) La Comisión Electoral Central (CEC) de Ucrania proclamó ayer la victoria del opositor Víctor Yúshenko en las elecciones presidenciales del domingo, pero el oficialista Víctor Yanukóvich, se resiste a reconocer su derrota. (Prensa, 2004)
- (26) El tolosarra presentó su renuncia al cargo tras la derrota por 3-0 frente al Málaga del pasado día 20 de diciembre. (Prensa, 2001)

*Rota* es voz heredada del lat. RUPTA; pronto es reemplazada por *derrota*. Su poco uso se debió, seguramente, a la colisión homonímica con el adjetivo *rota*, forma femenina del participio de *romper*. De hecho la mayoría de las atestaciones aparecen con este significado. Hemos destacado dos ejemplos significativos con el valor que pertenece a nuestro paradigma, valor poco frecuente en todas las épocas.

- (27) Ya sia que Libio scriue que no fue tanta la rota de los enemigos ni murieron tantos, no res menos, en tanto mal como aujan houido los romanos en aquella batalla [...] (Juan Fernández de Heredia, *Traduccción de Vidas paralelas de Plutarco*, I, 1379-1384)
- (28) Vista esta rota, el Sr. Cardenal tornó á enviar tercera vez por socorro al rey de Hungría, dándole quejas de cómo se detenía y del grande riesgo en que estaba; (Sebastián González, *Carta [Cartas de algunos padres de la Compañía de Jesús, I]*, 1635).

*Fracaso* es un nombre de acción derivado de *fracasar*, un préstamo del italiano *fracassare*. *Fracaso* es atestado a partir del siglo XVII. A diferencia de los lexemas de arriba, no se usa normalmente en circunstancias ligadas a la guerra.

- (29) Y como las cosas deste género van por la posta, apenas el juez pronunció el auto quando puso a uno de mis compañeros en el potro. Este fracaso sonó por la ciudad, reprovando unos tanto rigor y otros calificándole por justo. (Gonzalo de Céspedes y Meneses, *Varia fortuna del soldado Píndaro*, 1626)
- (30) Unos pocos meses antes de la guerra, por la primavera, una falsa madame francesa abrió un burdel a las afueras de Palacios. Los primeros meses fueron un fracaso: los clientes, todos campesinos, no tenían ni tiempo ni dinero, [...]. (Emilo Gavilanes, *El bosque perdido*, 2000)

Sin embargo hemos podido encontrar algunos contraejemplos.

- (31) Además de su expedición a Andalucía, asedio a Valencia, toma de Molina y fracaso y derrota ante Fraga, testando en Sariñena y muriendo en Almuniente o Poleñino, quedando el reino en gran anarquía. (Antonio Beltrán Martínez, *Pueblos de Aragón II*, 2000)

*Malogro* es un compuesto de *mal* y *logro*; *logro* es heredado del lat. LUCRUM; no hay atestaciones hasta el siglo XVII. *Malogro* parece haber sido desde siempre un término de uso escaso; en el CORDE hemos hallado 78 ocurrencias en 49 documentos, a partir del siglo XVII hasta el siglo XX.

- (32) El Padre Nicolas Deñe auia trabajado incansablemente en esta Christiandad, penetrando a pie sus montes para buscar en ellos ouejas que acarrear al rebaño de Cristo, [...] Y quando vio el malogro de su trabajo, lo sintió tanto, que murió a manos de su dolor [...]. (Francisco Combés, *Historia de Mindanao y Joló*, 1667)

Está totalmente fuera de uso en el español contemporáneo; hemos podido encontrar tan solo seis ejemplos en todo el CREA; veamos abajo una ocurrencia de un texto literario.

- (33) Decía no fornicar pero lo había pretendido con la Cubana y el malogro de su acción le había abochornado. (Miguel Delibes, *Héroe de madera*, 1987)

## 2.2. Rumano

En el caso del rumano, el principal problema en la delimitación interna lo ha representado la definición mediante sinonimia. Por ejemplo, *biruință* es definido mediante sus sinónimos *victorie e izbândă*; a su vez *izbândă* aparece definido mediante *victorie* y *biruință*. Todo eso crea un efecto de circularidad, bastante característico en el discurso lexicográfico rumano (cf. Bidu Vranceanu, 1993), dificultando el análisis que pretende encontrar diferencias entre estos lexemas.

Empezamos el análisis con los términos más antiguos, los únicos que no tienen una proveniencia latina o románica. *Izbândă* es un derivado regresivo de *izbândi*, que proviene del eslavo IZBONDON. Aparece desde los más antiguos textos, pero está en desuso en la lengua contemporánea. Su significado se puede relacionar tanto con el mundo de la guerra (33) o puede tener un significado abstracto (34).

(33) Cu vrerea lui Dumnezeu rămas-au izbânda la Ștefan-vodă, iară muntenii pierdură războiul. (Ureche, s.XVII)

(34) Să-ți dea Dumnezeu noroc și izbândă! (Ispirescu, s.XIX)

*Biruință* es un derivado del verbo *birui*, cuyo étimo, BIRNI, es de origen húngaro. Es usado casi exclusivamente como término relacionado con la guerra, según se puede constatar en los siguientes dos ejemplos.

(35) Boierimea îl aștepta, având bună nădejde de biruință. (Costin, s. XVII)

(36) A credinței biruință cată orice cavaler. (Eminescu, s. XIX)

Pocas veces se usa sin contexto relacionado con las armas, pero de todos modos se subraya el esfuerzo necesario para el cumplimiento de la meta, como se desprende del ejemplo contemporáneo (37).

(37) Mă interesează liberalismul biruitor în Statele Unite, în Japonia și în vestul Europei. El, prin această biruință, devine ispititor pentru vînzoleala din spațiul răsăritean. (Petre Țuțea, *Între Dumnezeu și neamul meu*, 1992)

*Victorie* es un préstamo del lat. VICTORIA; su primera atestación es del siglo XVII, o sea que se trata de un cultismo entrado en época bastante reciente<sup>1</sup>. Al igual que su correspondiente español, *victorie* se usa para indicar una superioridad conseguida en un enfrentamiento armado (38), una competición deportiva (39) o las elecciones (40).

(38) Așa, cu mila celui atotputernicului Dumnezeu, s-au sfârșit victoria... cu ușoară trudă și cu puțin sânge împotriva trufașului neprieten. (Costin, s. XVII)

(39) Întrecerea s-a încheiat cu dubla victorie a boberilor vest-germani. (Sportul, 1972)

(40) Moderatul Hassan Rohani a produs o surpriză, sâmbătă, câștigând din primul tur alegerile prezidențiale din Iran, cu 50,68% din voturi, o victorie ce marchează revenirea moderatilor și reformatorilor la guvernare, [...] (Hotnews.ro, 2013)

La disputa puede ser también de índole moral o intelectual que implica un contrario no humano.

(41) Creația este pentru el o victorie asupra materiei (Vianu, s. XX)

*Triumf* es otro latinismo entrado en época temprana, su primera atestación es del 1709. Su etimología es múltiple, entrado por vía latina (TRIUMPHUS) y francesa (TRIOMPHE). Puede indicar una disputa armada (42 y 43) o un uso figurado (44).

(42) Puterile ce făcea triumful asupra Dunării (Văcărescu, S.XVIII)

(43) Cu cât lupta se va da mai organizat, cu atât triumful va fi mai sigur (Sahia, s.XX)

(44) Triumful deplin al socialismului la orașe și sate... reprezintă cea mai amre victorie politică a partidului nostru după cucerirea puterii. (Scînteia, 1965)

*Reușită* es otro término de etimología múltiple, esta vez francesa (RÉUSSITE) e italiana (RIUSCITA). No se usa en contextos relacionados con la guerra.

<sup>1</sup> Para el rumano, la entrada de préstamos latino-románicos tiene lugar mucho más tarde, a partir del siglo XVII (cf. Reinheimer Rîpeanu, 2004: 34-41).



- (45) A intrat în negociațiuni... de la a căror reușită se speră a face să dispară toată cauza de dezunire. (Concordia, 1857)
- (46) Savantul de culoare Scott Edgar reușise, [...] crearea primului calculator dotat cu conștiință, sentimente și instincte [...]. Fusese o reușită nemaipomenită, urmată de propagarea unei puternice unde de șoc în toate domeniile sociale. (Victor M Bucur, *Război total*, 2002)

*Succes* proviene del lat. SUCCESSUS y del fr. SUCCÈS. Normalmente solo se usa en contextos que no tienen relación con la guerra.

- (47) Și eu avui îndestulare de me vedea recompensat prin succesurile a toate ce eu sperasem. (Calendariu, 1794)
- (48) Orice succes al democrației române trebuie să mă umple de mulțumire (Caragiale, s. XIX)

*Înfrângere* es la única palabra heredada de este grupo, del lat. INFRANGERE. Es un antiguo infinitivo largo, usado ya exclusivamente con valor sustantivo. En los textos más antiguos se usa exclusivamente para hablar de enfrentamientos armados, como en los ejemplos (49) y (50).

- (49) Și pre Valaam al lui Veor vrăjitorul au ucis fiii lui Israil cu sabie la înfrângere. (Biblia, 1688)
- (50) Că lucru așe de putincios și de vîrtos supt soare nu ieste căruia biruință și înfrângere să nu să dea, încă de unde nici gîndește, nici nedejduiește. (Cantemir, 1703-1705)

En los textos contemporáneos prevalece el uso figurado.

- (51) Supunîndu-se spiritului practic care domnea în el, Tic nu se tîngui prea multă vreme pentru înfrîngerea suferită. (Chiriță, 1956)
- (52) Dar sentimentul mi-a rămas. Nu senzația de mister, ci de neputință. Nu inexplicabilul, ci înfrîngerea. Detest întrebările fără răspuns. (Ojog-Brașoveanu, 1976)

*Eșec* tiene su origen en el fr. ÉCHEC; aparece en el siglo XIX, primero con el significado 'ajedrez' (en 53), hoy este significado completamente desaparecido. Usado exclusivamente con significados figurados, abstractos, es de uso corriente en el rumano contemporáneo.

- (53) Vistul este... jocul... cel mai nobil din toate jocurile de cărți; un joc care poate fi potrivit cu eșecul. (Kogălniceanu, s.XIX)
- (54) Dar eșecul amicilor săi în București chiar cată să fie foarte simțitor pentru el. (Eminescu, 1880)
- (55) Gesturile grandioase sunt sortite eșecului. (România literară, 1993)

*Nereușită* es un derivado de *reușită* con el prefijo de significado negativo *ne-*, de origen eslavo. Su significado es bastante similar al de *eșec*, pero se usa en mayor medida que este sin que se trate de una palabra en desuso, según nos indica este ejemplo muy reciente de la prensa.

- (56) În caz de nereușită, Dimu Polifroni i-a solicitat lui Cojanu Constantin ca prin intermediul magistratului, asupra căruia lăsase se creadă că are influență, să obțină strămătarea dosarului penal în care este judecat primarul respectiv. (România liberă, 2013)

*Neizbândă*, de modo parecido, es derivado de *izbândă*, con la ayuda del mismo prefijo negativo. Parece ser que nunca ha sido una voz de uso muy corriente.

(57) Dar, amărât de neizbândă... se împotrivi la această întoarcere. (Iorga, s. XX)

*Insucces* no se deriva de *succes*, visto anteriormente, sino que es prestado del francés, donde sí es derivado con un prefijo de significado negativo.

(58) Mavrogheni, desperat de necurmatele sale insuccese. [începu a stoarce ban din țară] (Odobescu, s. XIX)

(59) [...] portarul nu-și pierdu cumpătul și opri mingea, [...] chiar pe linia porții. Înciudat, nefericitul concurrent soace o limbă uriașă pe care i-o arătă în toată splendoarea ei portarului, și, bineînțeles, dezamăgit de insucces, își coti pașii iuți în altă direcție. (Chiriță, *Cireșarii I*, 1956)

### 3. Conclusiones

De la comparación de los dos campos léxicos hemos llegado a unas conclusiones interesantes. El número de lexemas de los dos campos no es igual. El español cuenta con ocho términos del paradigma VICTORIA frente a los seis del rumano. En cambio, el paradigma DERROTA cuenta con más términos en rumano (cinco frente a cuatro). En cuanto a su etimología, todos los lexemas españoles son de origen latino, en su gran mayoría cultismos. En rumano la situación es mucho más diversa: hay un préstamo eslavo y otro húngaro (ambas voces antiguas), una palabra heredada, préstamos latinos y préstamos románicos, del francés y del italiano. El rumano usa también la derivación mediante prefijo negativo, lo que crea parejas antonímicas basadas en la misma raíz. En rumano, la inserción de préstamos latino-románicos ha llevado a la supresión de elementos de origen no románicos anteriores. Algo parecido ha ocurrido en español también, donde la palabra heredada (por tanto la más antigua) ha dejado lugar a formaciones más recientes. En cuanto a su significado, no hay grandes diferencias entre las dos lenguas, a pesar del número diferente de lexemas y de los orígenes diferentes. Para un desarrollo posterior nos proponemos un estudio pormenorizado basado en un corpus más amplio que podría indicar diferentes usos contextuales.

Universidad de Bucarest

Mihai ENĂCHESCU

## Referencias bibliográficas

- Bidu-Vrănceanu, Angela, 1993. *Lectura dicționarilor*, București, Metropol.
- Bidu-Vrănceanu, Angela, 2008. *Câmpuri lexicale din limba română. Probleme teoretice și aplicații practice*, București, Ed. Universității din București.
- Coseriu, Eugenio, 1964 [1977]. «Introducción al estudio estructural del léxico», *Actes du premier colloque international de linguistique appliquée*, Nancy, trad. esp. en *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, 87-142.
- Coseriu, Eugenio, 1967 [1977]. «Las solidaridades léxicas», *Poetica*, 1, trad. esp. en *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, 143-161.
- Coseriu, Eugenio, 1968 [1977]. «Las estructuras lexemáticas», *Probleme der Semantik*, Wiesbaden, trad. esp. en *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, 162-184.
- Coseriu, Eugenio, 1975 [1977]. «Hacia una tipología de los campos léxicos», *Cahiers de Lexicologie*, 27, trad. esp. en *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, 210-242.
- Coseriu, Eugenio, 1976 [1987]. «El estudio funcional del vocabulario. (Compendio de lexicomática)», en *Probleme der Lexikologie und Lexicographie*, Düsseldorf, trad. española en *Gramática, semántica, universales*, Madrid, Gredos, 206-238.
- DELR = Reinheimer Rîpeanu, Sanda (coord.), 2004. *Dictionnaire des emprunts latins dans les langues romanes*, București, ed. Academiei Române.
- DEX = 1998<sup>2</sup>. *Dicționarul explicativ al limbii române*, București, Univers Enciclopedic.
- DILE = Casares, Julio, 1959. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili.
- DLR = 2010. *Dicționarul limbii române*, 17 tomos, București, ed. Academiei Române.
- DPSAP = 2008. *Diccionario Polifuncional de sinónimos, antónimos, parónimos: usos de la lengua española*, Lima, Lexus Editores.
- DRAE = 2001. *Diccionario de la Real Academia Española*, XXII<sup>a</sup> ed., Madrid, Espasa Calpe, disponible en línea [www.rae.es](http://www.rae.es).
- DSLRL = Seche, Mircea / Seche, Luiza, 2002. *Dicționar de sinonime*, București, Litera Internațional.
- DTE = Moral, Rafael del, 1997. *Diccionario temático del español*, Madrid, Verbum.
- DUE = Moliner, María, 2007. *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
- Reinheimer Rîpeanu, Sanda, 2004. *Les emprunts latins dans les langues romanes*, București, Ed. Universității din București.

## Corpus citado

CORDE : *Corpus Diacrónico del Español*. <[www.rae.es](http://www.rae.es)>.

CREA : *Corpus de Referencia del Español Actual*. <[www.rae.es](http://www.rae.es)>.

Banco electrónico de textos del Instituto de Lingüística “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” de la Academia Rumana.